

## Отзыв

официального оппонента на кандидатскую диссертацию Саидходжаевой Мусаббехон Насимходжаевны на тему «Сравнительный анализ фразеологических единиц таджикского и русского языков (на материале русского перевода романа Рахима Джалила «Шураб»)), представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - Теория языка.

Генетически родственные таджикский и русский языки больше всего нуждаются в последовательном сопоставительно-типологическом исследовании, так как это даёт возможность всесторонне проследить общность и различие этих языков в современном их состоянии. Действительно, с конца 20 и начала 21 века языки развиваются каждый по новому пути и происходящие общественно-политические и социально-экономические перемены неизбежно сказываются на развитии языков.

Как известно, языки находятся в постоянном развитии и обновлении, специальное изучение отдельной группы языковых единиц таджикского и русского языков в современном их состоянии представляет лингвистический интерес. Актуальность рецензируемой диссертационной работы не вызывает сомнений с этой точки зрения.

Кроме того, актуальность данного диссертационного исследования можно объяснить еще и тем, что оно затрагивает важную проблематику в теории и практики перевода - перевод фразеологических единиц. Также в пользу выбора темы исследования можно упомянуть тот факт, что автором выбрано конкретное художественное произведение для анализа, рассуждений и умозаключений относительно рассмотрения качества переводов фразеологических единиц с таджикского языка на русский язык, ибо пути развития любого литературного языка особенно ярко прослеживаются именно в художественной литературе.

Научная новизна работы, как утверждается в диссертации, заключается в том, что в данной диссертации впервые делается попытка наиболее подробной научной интерпретации способов передачи ФЕ таджикского языка на русский язык.

Во введении диссертант обосновывает актуальность и научную новизну исследования, формулирует её цели, задачи, теоретическую и практическую значимость работы, освещает материал и методы исследования, а также положения, выносимые на защиту.

В первой главе диссертации под названием «Теоретические вопросы сопоставительного изучения и перевода фразеологических единиц

таджикского и русского языков» даются краткие теоретические сведения о сопоставительных фразеологических исследованиях, а также о степени изученности таджикских фразеологических единиц и проблемах их перевода на русский язык. В ней, в частности, отмечается, что фразеологические единицы представляют собой вполне комплексный и универсальный материал, как для сопоставительных, так и для одноязычных исследований, и к фразеологическим единицам имеют специальный подход и ученые в области теории и практики перевода.

Следует отметить, что, на самом деле, в обсуждаемой диссертационной работе исследование проводится в рамках, с учетом, как сопоставительного анализа, так и концепций и постулатов теории перевода.

Вторая глава «Таджикские фразеологические конструкции и словосочетания и способы их передачи на русский язык» посвящена фразеологическим конструкциям и словосочетаниям.

При рассмотрении данной части рецензируемой работы мы столкнулись с интересными фактами, отмеченными диссертантом. Примечательны также здесь выводы автора о том, что фразеологические конструкции романа «Шураб» делятся и соответственно передаются на русский язык в следующих группах: парные фразеологические конструкции с союзами; фразеологические конструкции со вспомогательными глаголами; предложные фразеологические словосочетания.

В этой главе рассматриваются группы фразеологических единиц, образуемые при помощи союзов (*чӯбу чаҳс - хворост, лоқу нар - скраб, нону намак - хлеб-соль*); фразеологические конструкции со вспомогательными глаголами (*синча кардан - не сводить глаз, ҳаял кардан - опаздывать*); предложные фразеологические конструкции (*шир болои шир таваллуд шудан - родиться один за другим*) и др.

Диссертант подвергает анализу переводы таджикских фразеологических единиц данной группы на русский и делает соответствующие выводы.

В третьей главе рецензируемой диссертации «Таджикские фразеологические предложения и способы их передачи на русский язык» речь идет о фразеологических предложениях. Заслуживают внимания рассуждения диссертанта относительно того, что в переводческой практике одной из наиболее сложных задач является перевод фразеологических предложений, поскольку при переводе ФЕ необходимо передать не только ее смысл, но и стилистическую окраску, экспрессию, которая в значительной степени зависит от контекста художественного произведения и идиостиля писателя и сохранение национального колорита оригинала, который может

препятствовать достижению эквивалентности, так как реципиент может не обладать фоновыми знаниями рецептора оригинала.

Далее автор рассматривает фразеологические единицы данной категории в двух группах: простые фразеологические предложения (*аз кудратад гардам, Худо; сафар бехатар шавад*) и множество сложных фразеологических предложений.

Рассуждая о переводах фразеологических единиц, рассматриваемых в настоящей диссертационной работе, диссертант формулирует свои соответствующие выводы. В целом, анализ способов передачи фразеологических единиц показывает, что в большинстве случаев переводчик достигает поставленную перед собой цели, однако в некоторых случаях наблюдаются и ошибки.

В заключение диссертационной работы и последовательно излагаются полученные результаты предпринятого исследования и сформулированы основные выводы.

Автореферат и публикации автора отражают основное содержание диссертации.

Стоит отметить, что диссертационная работа Саидходжаевой Мусаббехон Насимходжаевны не лишена недостатков, и упоминание о них, безусловно, имеет значение в дальнейшем редактировании и усовершенствовании работы:

1. Так как произведение Рахима Джалила «Шураб» и его перевод относятся к другим языковым реалиям, можно было бы при анализе некоторых примеров таджикских фразеологических единиц на русский язык акцентировать внимание на их оценку с точки зрения современности, ибо жизнь меняется, и языковые единицы также своеобразно отражают ее в разных эпохах.

2. На наш взгляд, классификация примеров, так называемых в работе фразеологических единиц, не совсем обоснованная, ибо ряд примеров нельзя целиком относить к разряду фразеологических единиц (*доруву дармон - не ФЕ, а парные слова из числа обу ҳаво, сару либос, что характерно для таджикского языка*), т.е. на основе встречающихся в диссертации устойчивых сочетаний и выражений можно было бы сгруппировать их, называя единицы более точными названиями, например, устойчивые выражения, устойчивые сравнения, устойчивые народные выражения и т.д.

3. В заключении отсутствуют рекомендации диссертанта относительно перспективного исследования выбранной темы.

4. Библиографические источники оформлены не по ГОСТ от 2011 года, который предусматривает использовать квадратные скобки для научных ссылок, в обычные скобки - для источников практических примеров.

5. В работе встречаются орфографические и технические погрешности.

Приведенные выше замечания ни в коей мере не сказываются на научной значимости проведенного исследования, так как они легко устранимы.

Таким образом, диссертационная работа Саидходжаевой Мусаббехон Насимходжаевны на тему «Сравнительный анализ фразеологических единиц таджикского и русского языков (на материале русского перевода романа Рахима Джалила «Шураб»)» представляет собой завершённую научно-квалифицированную работу. Выводы и рекомендации достаточно обоснованы.

Диссертационная работа отвечает критериям «Положения о присуждении ученых степеней» и соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым кандидатским диссертациям (п. 9, 10, 11, 13, 14 Постановление Правительства Российской Федерации от 23 сентября 2013 года, № 842), а ее автор Саидходжаева Мусаббехон Насимходжаевна заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – «Теория языка».

Доктор филологических наук,  
профессор кафедры грамматики  
и теории перевода

Таджикского государственного

института языков им. С. Улугзода:

Турсунов Фаёзджон Мелибоевич

Почтовый адрес:

734019, г. Душанбе,

ул. Мухаммадиева 17/6,

Электронный адрес: [rectort@mail.eu](mailto:rectort@mail.eu)

Телефон; (+992 37) 232 50 03

03.10.2019 г.

Подпись Турсунова Фаёзджона Мелибоевича заверяю

Заведующий ОК Таджикского государственного

института языков им. С. Улугзода

Наджмуддинов Шохиддин

